La traducción al chino de *El maestro de esgrima,* de Arturo Pérez Reverte

Limei LIU LIU
Universidad Pontificia de Comillas, Madrid

RESUMEN
Mediante el estudio de la versión al chino de *El maestro de esgrima,* este artículo pretende analizar una cuestión generalmente poco tratada en traductología. Se trata de la traducción de la puntuación en lenguas tan distantes como son el español y el chino. Dicho análisis puede dar lugar a consideraciones morfosintácticas relevantes y contribuir, al mismo tiempo, al empleo de métodos de traducción contrastiva entre ambas lenguas.
Palabras clave: Pérez Reverte, puntuación, morfosintaxis.

ABSTRACT
Via the study of the Chinese version of *El maestro de esgrima*, this article aims to analyze an issue generally little dealt with in Translation Studies. This is the way in which punctuation is translated in languages as different from one another as Spanish and Chinese. Such a study should give rise to significant morphosyntactic considerations while at the same time contributing to the utilization of methods of contrastive analysis when translating these two languages.

Keywords: Pérez Reverte, punctuation, morphosyntax.

1. Introducción

La traducción de *El maestro de esgrima* reviste cierta dificultad, pues la interpretación de su texto implica una serie de conocimientos como la historia del siglo XIX, expresiones específicas del arte de esgrima y fraseologismo, sobre todo coloquial, que se aplica en gran cantidad de pasajes vinculados con las tertulias. A todo ello hay que añadir el uso de una puntuación que, en muchos casos, es el resultado del amplio margen de subjetividad del propio autor. Así pues, y partiendo de que "la puntuación es un recurso estilístico básico para conseguir decir lo que el escritor pretende decir de la manera que juzgue más apropiada" (Figueras, 2001: 23), se entiende que esta opción personal del emisor del texto no solamente se convierta en una herramienta útil para controlar la interpretación del texto, sino que, en ocasiones, también pueda dificultar la comprensión al receptor.

Ya que cada marca de puntuación indica cómo hay que interpretar el texto y revela las intenciones de su emisor; este trabajo pretende estudiar la traducción del uso del

Limei LIU LIU. La traducción al chino de El maestro de esgrima, de Arturo Pérez Reverte
Centro Virtual Cervantes

punto y coma que el autor explota con fines retóricos y comunicativos en *El maestro de esgrima.*

2. Los signos de puntuación en chino y su diferencia con el español

2.1 Diferencias generales

Los distintos bloques que conforman el texto en español y en chino se pueden explicitar mediante el siguiente cuadro[1]:

	Signos empleados en español	Signos empleados en chino
Sintagma	Coma	Pausa, coma
Cláusula / Oración	Coma, dos puntos, punto y coma	Coma, dos puntos, punto y coma
		Punto y seguido
Enunciado	Punto y seguido	Punto y aparte
Párrafo	Punto y aparte	Punto final
texto	Punto final	

En chino, para distinguir los sintagmas se emplea un signo más: la pausa (、), que indica una interrupción de la fonación más corta que la coma. Es equiparable con la coma del español cuando se usa para separar elementos de una misma serie, morfosintácticamente equivalente. Estos elementos pueden ser sustantivos, adjetivos, hasta oraciones... Otra diferencia del chino radica en el uso de la coma: tiene una función más amplia que en español, pues sirve para separar distintas cláusulas en el interior de un enunciado, e incluso para cerrar cláusulas completas (veremos ejemplos más adelante).

Respecto al signo de puntuación en chino, Laureano Ramírez (2004) comenta lo siguiente:

> Aun regido por unas normas muy parecidas a las de cualquier idioma indoeuropeo, el uso de los signos de puntuación en el chino moderno no escapa, en multitud de ocasiones, a la dinámica de su tradicional inexistencia, y es frecuente que los escritores o redactores de textos tiendan a emplearlos de manera algo diferente a sus homólogos de otros países. Tal es el caso de la coma, heredera del signo de pausa y usada con gran frecuencia en contextos que en otros idiomas exigirían un punto, un punto y coma o algún otro signo.

Este último comentario merece una aclaración que enfatice algunas características de la lengua china: la presencia del tópico/comentario es más importante que la relación entre el sujeto y el predicado; además, las categorías gramaticales en chino son

[1] Este esquema se basa en el cuadro-resumen del primer régimen de puntuación de Carolina Figuera (2001:35), si bien se excluyen aquí otras marcas como los guiones largos, los paréntesis, las comillas, etc.

Limei LIU LIU. La traducción al chino de El maestro de esgrima, de Arturo Pérez Reverte
Centro Virtual Cervantes

menos estables que en español, pues una palabra puede corresponder a dos e incluso más funciones sintácticas mediante el cambio de posición en la oración. Es decir, los caracteres chinos adquieren diferentes funciones gramaticales según las relaciones y oposiciones que se establezcan con los otros caracteres que forman parte de la misma cadena sintagmática. Por lo tanto, es la posición relativa entre las palabras la que aporta toda la claridad necesaria a la expresión.

En consecuencia, se emplea más la coma que otros signos por la ambigüedad del concepto de la oración, ya que muchas veces es borrosa la frontera entre la pausa interna de la oración y la que cierra cláusulas completas. Incluso, en ocasiones, se coloca el punto y seguido o el punto y aparte solo cuando se percibe un cambio de idea o de asunto. Por consiguiente, la coma se emplea, a diferencia de lo que ocurre en español, como elemento ilativo que le permite unir, indefinidamente, unidades sintácticas independientes.

La conexión lingüística entre las oraciones de español reside en la concordancia morfosintáctica que se evidencia en los cambios de género, número, casos, tiempo etc. Por ello, generalmente es necesario modificar la oración si se sustituye la coma por el punto en las lenguas románicas, o por lo menos, pasar de minúscula a mayúscula en la letra inicial de la palabra. Por el contrario, en chino no se padece ninguna alteración. En principio, una oración demasiado larga y compleja no favorece la organización de los distintos tipos de sintagmas ni la comprensión en la lectura y, por ello, es conveniente emplear oraciones cortas en vez de largas en chino.

2.2 El uso del punto y coma en español y su diferencia con el chino

2.2.1 Definición del uso del punto y coma en español

Según el *DRAE*, el punto y coma es el "signo ortográfico (;) con que se indica pausa mayor que en la coma, y menor que con los dos puntos. Se emplea generalmente antes de cláusula de sentido adversativo". Leonardo Gómez Torrego indica que el uso del punto y coma se justificaría por la vinculación sintáctico-semántica entre dos miembros separados, y recomienda que "delante de locuciones como *por tanto, por consiguiente, en fin,* etc., se ponga el punto y coma, sobre todo si el componente que procede a este signo de puntuación no es demasiado largo; pues, en caso contrario, parece preferirse el punto y seguido" (2002:88). José Antonio Benito Lobo (1992:91) aporta de manera más detallada que el punto y coma se usa también en los siguientes casos: primero, cuando indica yuxtaposición; segundo, para "puede separar oraciones independientes, cuyo contenido está profundamente asociado, a causa del tema, la cercanía de las acciones o cualquier otro motivo"; tercero, para establecer jerarquías sintácticas…; cuarto, "el punto y coma no excluye las conjunciones. A veces lo utilizamos para destacar una coordinada o subordinada que contiene una conclusión o explicación final".

2.2.2 El uso del punto y coma en chino

No se emplea el punto y coma en las siguientes condiciones: primero, dentro del enunciado textual compuesto por cláusulas simples, pero no yuxtapuestas, a pesar de su vinculación sintáctico-semántica entre los dos miembros separados. En vez del

Limei LIU LIU. La traducción al chino de El maestro de esgrima, de Arturo Pérez Reverte
Centro Virtual Cervantes

punto y coma, el uso de la coma en chino es lícito y frecuente para conectar las oraciones, yuxtapuestas o no. Este uso peculiar de la coma en chino ocasiona muchas veces confusión en las traducciones de español a chino. De hecho, el traductor de *El maestro de esgrima* incide con frecuencia en reproducir el uso del punto y coma en su texto (como se aprecia, por ejemplo, en las citas del apartado tercero). Segundo, en los enunciados textuales presididos por los tópicos o tema, es más frecuente el uso de la coma para separar las cláusulas interiores, aunque se trate de oraciones yuxtapuestas (siempre que no se haya usado ya la coma dentro de las cláusulas). Veremos esta variación del chino en unos pasajes seleccionados a continuación.

3. Traducir el punto y coma del texto original

Para precisar lo dicho, incluiremos más adelante el análisis de ejemplos de *El maestro de esgrima* que contienen el uso del punto y coma, junto a su traducción en chino donde se sustituye por otros signos de puntuación [2].

3.1 El punto y coma como alternativa de los dos puntos

En español, las oraciones causales subordinadas pueden aparecer introducidas por distintas conjunciones como "pues", "ya que"... Aparte de estos conectores que pueden entrar en oposición con un signo de puntuación, el uso de los dos puntos sirve también para desempeñar explícitamente la misma función conectora y, por tanto, puede generar las mismas repercusiones en la coherencia textual. Sin embargo, en los siguientes ejemplos del texto original, cuando existe algún elemento que refuerza la conexión contextual, el autor prefiere el punto y coma (que hemos marcado entre corchetes) por la vinculación semántica que existe entre los dos miembros separados.

> *3.1.1* "Admiró silenciosamente el maestro la limpia ejecución de aquella defensa, considerada principal entre las paradas principales[;] quien poseía su secreto era dueño del más alto requisito de la esgrima". (p.91)
>
> 校稿：那防禦動作之乾淨俐落讓大師心中嘆服，在劍擊裡這一手至為關鍵，能掌握其訣竅者,方能成為駕馭頂級劍術的高手。
>
> *3.1.2* "Puntualizó don Lucas Rioseco que nadie ponía en duda su palabra, sino la veracidad de sus fuentes[;] llevaba casi un año anunciando el Santo Advenimiento".(p.168)

[2] Gracias a Abraham Madroñal y a Nieves Algaba, a quienes la autora de este artículo ha recurrido para consultar otras opciones de puntuación para los textos seleccionados. La versión en chino es el resultado de la corrección que la autora del presente trabajo ha realizado de la traducción de *El maestro de esgrima*. En todos los casos se mantiene la paginación de la edición de 2009.

Limei LIU LIU. La traducción al chino de El maestro de esgrima, de Arturo Pérez Reverte
Centro Virtual Cervantes

校稿：don Lucas Rioseco 剴切表示沒有人懷疑他的話，大家質疑的是消息來源的真確性。就好像猶太人宣稱彌賽亞的來臨，Carreño 持續幾乎一年的時間宣告大事要爆發了。

Según Carolina Figueras, la distinción entre el punto y coma y los dos puntos consiste en: primero, "los dos puntos transmiten más proximidad semántica entre dos unidades textuales que el punto y coma;..." (2001: 33); segundo, la diferencia con los dos puntos escriba en que el segmento que sigue al punto y coma no indica que "debe interpretarse como causa, consecuencia, contraargumento, reformulación, resumen, ejemplificación, justificación, etc. de lo dicho en el segmento previo" (2001: 70); sino que "está al mismo nivel jerárquico que el segmento anterior". Mientras que los dos puntos "anuncian un segmento que se subordina, desde el punto de vista informativo, al segmento textual previo" (2001: 83).

En los dos textos citados no existe un marcador discursivo que precise qué relación de significado mantienen las dos cláusulas entre sí, aunque se percibe según el contexto. El punto y coma en sí no contribuye a la naturaleza informativa del segmento que le sigue, lo único que conecta es la vinculación de contenidos entre las unidades yuxtapuestas. En el texto traducido en chino es conveniente sustituirlo por otro signo y completar la intención del emisor del texto por otras soluciones, puesto que el punto y coma no desempeña, tanto como en español, una relación semántica y pragmática entre lo que se ha dicho y lo que se va a decir. Por ello, es preciso mantener los conectores en chino en el caso de relación causal y consecutiva, ya que es el propio conector el que puede marcar estos tipos de relación de forma explícita.

3.2 El punto y coma como alternativa del punto y seguido

3.2.1 "Estaba admirado del temple de aquella joven [;] durante el asalto, el botón metálico que protegía la punta de su arma le había rozado peligrosamente el rostro, varias veces, sin que ella se mostrase temerosa o preocupada en ningún momento. (p93)

校稿：出劍過招時，保護劍鋒的金屬花蕾曾數度驚險萬分地擦過她的臉龐，女人卻無一絲一毫的懼色，如此膽識，讓大師讚賞有加。

En este caso, es conveniente usar el método de *inversión*, frecuente técnica para traducir al chino que se realiza adelantando el segundo segmento del enunciado para conseguir la estructura normal de la frase en chino.

3.2.2 "Azules y solemnes, unos guardias requisaban periódicos a mozalbetes que los habían estado voceando entre la gente [;] se proclamaba el estado de guerra, imponiéndose la censura sobre toda noticia relacionada con la sublevación."(p.176)

Limei LIU LIU. La traducción al chino de El maestro de esgrima, de Arturo Pérez Reverte
Centro Virtual Cervantes

> 校稿：幾名身著藍色制服，嚴肅的警察徵收了年輕小伙子的報紙，他們已在人群中叫賣一陣子了。因已宣布進入戰爭戒嚴狀態，有關判變的新聞都得被審查。

Aquí, el autor prefiere usar el punto y coma y prescindir de los conectores discursivos. Se podría configurar así un estilo en el que el punto y coma actúa como un signo que modula en intensidad la carga explicativa del texto original. Como es sabido, en español, el punto y coma indica que el nuevo segmento sirve para proporcionar información que completa lo enunciado previamente; en cambio, en chino es necesario precisar aquí con el uso del conector 因 para unir con más lógicas los miembros separados del texto. Por ello se ha adoptado el uso del punto y seguido, si bien encabezado por el conector "porque" para enlazar la conexión textual. En suma, para enfatizar la relación adversativa, explicativa, concesiva o consecutiva, es necesario generalmente en chino incluir conectores como *pero, mas, aunque, sin embargo, por tanto, por consiguiente*, etc. Hay que tenerse en cuenta que, sin las conjunciones correspondientes, el lector se enfrentaría a dos secuencias yuxtapuestas. Con ello, no se puede garantizar que el proceso de interpretación que sea reflejo de la intención del texto original: sin ningún tipo de nexo, la segunda cláusula puede interpretarse como una causa o como una consecuencia de lo expuesto anteriormente.

> *3.2.3* "Vallespín, ... Había muerto de una enfermedad del corazón, y su entierro se celebró con el adecuado luto oficial[;] Narváez presidió el duelo." (p.217)
>
> 校稿：Vallespín，... 最後死於心臟方面的疾病，他的葬禮由Narváez主持，以合乎官方的舉喪發喧。
>
> *3.2.4* "Parecía que hubiesen degollado a una ternera, si me permite el término -miró al maestro de esgrima acechando el efecto de sus palabras[;] parecía interesado en comprobar si la descripción era bastante realista para impresionarlo". (p.234)
>
> 校稿：「...像是曾經屠宰了一匹牛犢，如果您允許我使用這個詞的話。」他望著擊劍大師，窺伺他對這些話的反應, 好像極有興趣驗證是否他的描述足夠逼真到讓人印象深刻。

En ambos ejemplos, en el texto traducido se ha adoptado por sustituir el punto y coma por la coma.

3.3 El punto y coma como alternativa de la coma

> *3.3.1* "Por el camino fue observando el caldeado ambiente callejero con cierto fastidio[;] sentía que todo aquello lo afectaba sólo muy superficialmente..." (p.179)

Limei LIU LIU. La traducción al chino de El maestro de esgrima, de Arturo Pérez Reverte
Centro Virtual Cervantes

校稿：沿路走來，厭煩地觀望著加溫的街道氣氛，他感到所有那些激動的情緒對他影響不大。

3.3.2 "Y debo decirle, en honor a la verdad, que esos papeles se encuentran en mis manos contra mi voluntad. Pero ya no puedo escoger[;] ahora debo saber lo que significan".(p.223)

校稿：老實說，我必須告訴您，這些文件會出現在我手裡，是完全違反我的意願。不過我已經不能選擇，現在我必須知道真相。

La unión de las cláusulas no yuxtapuestas mediante el punto y coma invita al lector a interpretar que la nueva información forma parte del argumento desarrollado a lo largo de todo el enunciado. Pero, en chino, se usa la coma para los casos 3.3.1 y 3.3.2.

3.4 El uso del punto y coma por la vinculación semántica

Veamos, a continuación, ejemplos en *El maestro de esgrima* donde el autor prefiere el punto y coma cuando existe algún elemento que refuerza la conexión semántica:

3.4.1 "No se preocupe usted; es puro trámite".(p.226)

校稿：請您別擔心，只是單純的程序問題。

3.4.2 "Mucho me temo, señor Astarloa, que lo que va a ver tarde bastante tiempo en olvidarlo; es un poco fuerte" (p.231).

校稿：Astarloa 先生，您將看到的一幕，恐怕會需要花相當長的時間忘記，因為有點不堪入目。

3.4.3 "Se detuvo largo rato en mitad de la calle, apoyado en el bastón, observando el cielo negro; el manto de nubes se había desgarrado para descubrir algunas estrellas" (p.239).

校稿：他在半途駐足良久，靠著手杖支撐，仰眺漆黑的天空。展露的星星劃破斗蓬似的雲層閃爍著。

3.4.4 "Por supuesto, tenía que ir primero a casa de Cárceles; eso era evidente" (p.242).

校稿：當然，他必須先去 Cárcele 的家，那是顯然的。

3.4.5 "Estaban de nuevo cerca; los presintió antes de oírlos moverse" (p.255).

校稿：他們再次靠近，在聽到他們移動前，他早預料到。

3.4.6 "El aroma que llegaba de la cocina indicó que el café estaba listo; fue hasta allí y se preparó una taza" (p.269).

Limei LIU LIU. La traducción al chino de El maestro de esgrima, de Arturo Pérez Reverte
Centro Virtual Cervantes

校稿：從廚房傳來的香味點明咖啡煮好了，他走到那裡，倒滿一小杯咖啡。

De 3.4.1 a 3.4.6 son ejemplos del uso del punto y coma para separar oraciones independientes, cuyo contenido está profundamente asociado. En el caso del chino, es el uso de la coma el que prima en esta situación para cerrar cláusulas completas y enlazar unidades textuales cuyo material informativo se presenta estrechamente vinculado.

Este fenómeno obedece a unas causas mencionadas antes brevemente: la estructura sintáctica en español se orienta principal a la oración (relación predicativa), mientras que la sintaxis china, al discurso (tópico-comentario); es decir que en la lengua china la constitución interna de los enunciados no se organiza partiendo de las relaciones sintácticas de sujeto y objeto, sino de la gramaticalización de las funciones pragmáticas del tópico y comentario. Una oración en chino puede considerarse como secuencia de conceptos que se mantiene por medio del orden sintáctico y del contexto en que se encuentran; por tanto se permite usar la coma para coordinar elementos de una serie, aunque sean oraciones completas.

4. Conclusión

A la hora de traducir la puntuación de un texto, el traductor ha de tomar en consideración varios factores: el factor lingüístico (tanto en la lengua de origen como en la de llegada), el factor gráfico (que es cuestión visual y se relaciona con la longitud del texto) y el factor pragmaestilístico, que expresa la subjetividad e intención del emisor del texto. Sobre éste último, los autores Díaz Peralta y García Domínguez señalan que los componentes del sistema de puntuación pueden funcionar "como auténticos signos pragmáticos de los que se deduce cómo hay que interpretar realmente el mensaje emitido". Además, estos signos "se comportan como indicadores de la fuerza ilocutiva y, en consecuencia, como señales explícitas de los valores intencionales e implícitos que adquiere el acto de habla escrito al que se enfrenta el destinatario" (2004: 92). Para la traducción de *El maestro de esgrima,* el traductor debe discernir si el empleo reiterado del punto y coma responde a una intención estilística determinada y reflejar, en tal caso, el deseo del autor mediante signos correspondientes al uso de la lengua de llegada.

Hemos analizado en los apartados anteriores que muchas veces no se puede trasladar el uso del punto y coma a la traducción en chino por la distinta idiosincrasia entre las dos lenguas en cuestión y por el hecho de que el mencionado signo no siempre resulta equivalente entre ambas lenguas. A partir de aquí, se plantea la cuestión del deber de un traductor. Si el papel del traductor es el de un mediador entre un emisor y unos receptores que pueden hallarse muy alejados en el espacio y en el tiempo, ¿hasta dónde es lícito interpretar por los lectores? Si el emisor del texto original prescinde del uso de los conectores y opta por emplear solo el punto y coma para las oraciones explicativas o causales, con el propósito de conseguir la "economía retórica" y cierta ambigüedad textual, ¿cuál debería ser la postura de traductor: mantener la

Limei LIU LIU. La traducción al chino de El maestro de esgrima, de Arturo Pérez Reverte
Centro Virtual Cervantes

ambigüedad textual o reproducir la intención del autor por el mismo medio, aunque esté expuesto a una posible interpretación errónea?

Sea cual fuere la respuesta, es imprescindible ante todo que el traductor sea capaz de descodificar primero y reproducir luego correctamente estrategias comunicativas como la puntuación, destinada a controlar la interpretación de los textos. De este modo se podrá conseguir que la traducción provoque los mismos efectos comunicativos del original.

Limei Liu Liu

Referencias bibliográficas

DÍAZ PERALTA, Marina y María Jesús GARCÍA DOMÍNGUEZ, «El significado pragmático del texto en español. Los signos de puntuación», en *Lengua española y traducción*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Servicio de Publicaciones, 2004.

GÓMEZ TORREGO, Leonardo, *Nuevo manual de español correcto*. Madrid: Arco/Libros, 2002.

FIGUERAS, Carolina, *Pragmática de la puntuación*. Barcelona: Octaedro, 2001.

RAMÍREZ BELLERÍN, Laureano, *Manual de traducción chino / castellano*. Barcelona: Gedisa, 2004.

Limei LIU LIU. La traducción al chino de El maestro de esgrima, de Arturo Pérez Reverte
Centro Virtual Cervantes